

Rowena Galavitz
Indianapolis, Indiana, USA
rowenagalavitz.com

CURRICULUM VITAE

EDUCATION

Graduate-level certificate in literary translation, Indiana University, Bloomington, December (paperwork in process)

- Translation project (60 pages with essay): *Ghost Horse* by Karina Sosa Castañeda

M.A. in comparative literature, Indiana University, Bloomington

- M.A. project: Women Religious and Women Translated: Catalysts for Reform in Cisneros' Early Modern Spain

M.A. in religious studies, Indiana University, Bloomington

M.A. in European studies, Indiana University, Bloomington

- Master's thesis: "Corpus to Corpus: Text and Interior Bodily Space in Two Visions by Hipólita de Jesús."

B.S. in studio art, New York University

EDITORIAL EXPERIENCE

Content Marketing Writer, Freelance, remote, June 2023-present

Regularly write SEO content marketing in the form of long blog posts.

Incorporate keywords and calls to actions (CTAs) with the intent to create conversions.

- Sixty-five content marketing blogs averaging 1,800 words written to date.
- Focus on world culture, travel, linguistics, the Spanish language, and Hispanic and Latino culture and history.
- Conduct in-depth research on blog topics, including market research.
- Main SEO client is Rosetta Stone, one of the top online language learning platforms in the country.
- Added ability to write in various genres for different target audiences. Extensive work in academic writing. Expertise in storytelling.

English/Spanish Copy Editor and Proofreader, Freelance, remote, 2004-present

Meticulously edit fiction and nonfiction such as educational, marketing, legal, and academic texts to achieve clarity, consistency, and readability. Scholarly editing includes work in the arts, humanities, social sciences, and law.

- Eliminate repetition and wordiness. Politely offer copy suggestions or query unclear passages.
- Correct spelling, grammar, syntax, punctuation, and capitalization.
- Mark stacks, widows, and orphans; avoid typographical rivers and double spaces; check table of contents, pagination, and running heads.
- Fact-check and research to assure accuracy, reliable sources, and proper citation.

- Format manuscripts, tables, headings, pagination, and footnotes according to established style guide. Create style guidelines.
- Implement the styles of *The Associated Press Stylebook* (AP), *The Chicago Manual of Style* (CMS), *Modern Language Association* (MLA) style, and *The American Psychological Association Publication Manual*.
- Twelve books edited for HarperCollins Español.
- Other clients include university professors, The Reading List, and SJD candidates at the Maurer School of Law.

English/Spanish Translator, Freelance, 2004-present

Translate a wide range of material, carefully considering meaning, intention, audience, register, and, when applicable, rhythm and sonority. Strive for accuracy and natural-sounding language.

- Translate websites, marketing content, scholarly work, educational texts, legal matter, newsletters, coffee table art books, art catalogs, song lyrics/liner notes, and culinary texts. Translate Latin American fiction and poetry.
- Assure translations are culturally appropriate for target audience.
- Perform thorough research and fact-checking.
- Create glossaries.
- Evaluate others' translations.
- Particular strengths in Mexican and Latin American Spanish and culture.
- Clients include HarperCollins Español, The Reading List, museums and galleries, lawyers, professors, and musicians.

Copy Editor and Editorial Assistant, Journal of the American Academy of Religion, remote, 2020-2022

Copyedited book reviews for renowned academic journal according to CMS style.

- Politely queried professors when necessary.
- Liaised with book review editor and presses.
- Communicated and coordinated with in-house team about editorial decisions and styles.
- Requested review copies from academic presses.
- Maintained spreadsheet of book reviews and related information.
- Distributed electronic copies of book reviews to presses.

English/Spanish Subtitle Editor, SDI Media, Mexico City, 2010- 2013

Wrote, edited, translated, and positioned closed captions for the hearing-challenged.

- Synched closed captions with audio.
- Researched every proper noun in the scripts.
- Transcribed audio and songs for television series and movies.
- Performed quality-control of others' work.
- Followed AP style.

Typesetter, Mark-Up Specialist, and Proofreader, various type shops, New York City, 1983-1992

Typeset marked-up copy for advertising and book work for five different type shops across the city. Proofread others' work for content, type specifications, and kerning.

- Marked-up copy for other typesetters.
- Made queries to clients, which included The Metropolitan Museum of Art and Scholastic.
- Followed and created style sheets.

TEACHING EXPERIENCE

First-Year Experience Instructor, "Success Starts Here" and "So, You're Undecided?," Academic Communities, University of New Mexico, Fall 2022

- Taught courses to assist students with adjustment to the joys and discipline of academic life. Presented extensive lessons about academic textual analysis, writing, research, and citation. Instructed students about mindset. Provided tools and resources to foment student success and career decisions. Encouraged students to critically analyze texts. Created course content.

Religious Studies Instructor, "Introduction to Religion: Theories and Interpretations" and "Introduction to the Hebrew Bible," Department of Religious Studies, Indiana University, Bloomington, 2021-2022 (online)

- Graded students' papers via Canvas, guiding them on course content and academic writing styles. Met with students for office hours to coach them on readings, interpretation, and writing. Attended to student emails. Collaborated on exam creation. Regularly communicated and met with course team to ensure student success.

English Literature and Composition Instructor, "Writing the World," Department of Comparative Literature, Indiana University, Bloomington, 2017-2018 (in person), 2020-2021 (online)

- Taught a literature-based composition class, emphasizing issues such as gender, race, and identity. While students read a wide range of genres and literatures, guided them through the writing process of reading, brainstorming, drafting, feedback, and editing. Used a wide range of texts from ancient to modern, sometimes in translation. Instructed students on academic research and citation. Created course content. Developed and graded assignments. Created Canvas course site and asynchronous teaching modules. Submitted grades online.

Second-Year Spanish I and II Instructor, Department of Spanish and Portuguese, Indiana University, Bloomington, 2014-2016

- Using task-based and communicative methods, taught three sections per academic year of a three-credit class. Instructed students on grammar, vocabulary, and cultural context. Used songs and videos to encourage real-life cultural experiences. Created didactic material for class use to foment oral production. Planned lessons. Graded written and oral exams with OnCourse.

ESL Instructor, Universidad José Vasconcelos, Oaxaca, 2001

ESL Instructor, Universidad Regional del Sureste, Oaxaca, 1995-1997

- Taught college-level English as a Second Language. Created syllabus and exams. Developed and employed didactic material. Used authentic materials. Encouraged engagement with the language through in-class practice, videos, and music. Planned lessons. Graded quizzes and exams.

ART EXPERIENCE

Multidisciplinary Artist, New York, Oaxaca, and Mexico City, 1983-2014

Five one-woman shows and over sixty group shows at international museums and galleries. Media: printmaking, drawing, oil, mixed-media, and textiles. Winner of the 2009 grant from the Fondo Estatal para la Cultura y las Artes (FOESCA), Oaxaca, Mexico. Art work forms part of the permanent collection of the Museo de Arte e Historia, Guanajuato, Mexico.

EDITING PROJECTS (SEL.)

Academic Editing in English and Spanish

The Exchange of Recognition and Enforcement of Foreign Money Judgments Between Saudi Arabia and The United States, Ibrahim Aloraini, dissertation, Maurer School of Law, Indiana University, 2022. Copy editor.

The Legal Feasibility of Ratification of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) by Saudi Arabia: A Comparative Study between CISG And Islamic Law, Ibrahim Mansour Alwehaibi, (award-winning) dissertation, Maurer School of Law, Indiana University, 2020. Copy editor.

“Transatlantic Ties: The Circulation of Objects, Books, and Ideas in Mid-Seventeenth Century Mexican Nuns’ Cloisters,” Doris Bieňko de Peralta (Escuela Nacional de Antropología e Historia-INAH, Mexico), *Women Religious Crossing between Cloister and the World: Nunneries in Europe and the Americas, ca. 1200-1700*, Arc Humanities Press, 2022. Proofreader and co-translator.

“ ‘Primer Mover of All Machinations’: Rodrigo Pimentel, Smuggling, and the Artifice of Power,” *Islanders and Empire: Smuggling and Political Defiance in Hispaniola, 1580-1690*, Juan José Ponce Vásquez (University of Alabama Tuscaloosa), Cambridge University Press, 2020. Proofreader.

“Santas y marcadas: itinerarios de lectura modélicos en las obras de las místicas bajomedievales impresas por Cisneros,” Pablo Acosta-García (Marie Curie Fellow, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf), *Hispania Sacra*, LXXII, 145, enero-julio, 2020. Proofreader.

Literary Editing in English

Noir Nation: International Crime Fiction, No. 8, 2020. Copy editor.

The Perfect Fourth, J. C. Hopkins, *Noir Nation*, 2020. Copy editor.

Fiction and Nonfiction Editing of Works Translated into Spanish

Cómo hacer crecer tu negocio: Un plan de 6 pasos para que tu pequeña empresa tome vuelo, Donald Miller, 2024. Copy editor.

Leigh Howard y el misterio de la mansión Simmons-Pierce, Shawn M. Warner, 2024. Copy editor.

Más allá de Vietnam, Martin Luther King Jr., 2023. Copy editor.

Nuestro Dios está avanzando, Martin Luther King Jr., 2023. Copy editor.

¿Qué le pasó a Ruthy Ramírez?, Claire Jiménez, HarperCollins Español, 2023. Proofreader.

¡Canta tu nombre!, Jason Derulo, HarperCollins Español, 2023. Copy editor.

Vivir con audacia, Luana Marques, HarperCollins Español, 2023. Proofreader.

Doña Cleanwell se va de casa, Ana Castillo, HarperCollins Español, 2023. Copy editor.

Chita, Chita Rivera, HarperCollins Español, 2023. Proofreader.

Piñata, Leopoldo Gout, HarperCollins Español, 2023. Copy editor.

Ilegalmente tuyo, Rafael Agustín, HarperCollins Español, 2023. Proofreader.

Viajando a través de lo invisible, Hachumak, HarperCollins Español, 2023. Copy editor.

Nonfiction Editing and Proofreading in English

Beyond the Surface of Restorative Practices: Building a Culture of Equity, Connection, and Healing, Marisol Quevedo Rerucha, Dave Burgess Consulting, 2021. Copy editor.

Mexico City: An Opinionated Guide for the Curious Traveler, Jim Johnston, 2015. Copy editor.

TRANSLATION PROJECTS (SEL.)

Literary Translation

Ghost Horse, Karina Sosa Castañeda, *Latin American Literature Today*, June 2023.

Translator of extended excerpt.

The Seamstresses, Elena Poniatowska, Toad Press, November 2022. Short story translator in chapbook form.

“lucy says,” Paula Ilabaca Núñez, *World Literature Today*, June 26, 2018, online. Award-winning poetry translator.

“Change of Aim,” Víctor V. Quintas, *Noir Nation: International Crime Fiction*, No. 2, 2012. Short story translator.

Coffee Table Art Book Translation and Editorial Work

Catálogo obra, Javier Campos Cabello, Fundación Black Coffee Gallery, 2024. Translator of entire book.

El imperio de la mirada, Rolando Rojas, Fundación Black Coffee Gallery, 2019. Translator of essay by Ingrid Suckaer.

Tesoro mexicano: Views of Nature Between the Old and New World, Franco Maria Ricci, Parma, 2015. Translator of essay by Isabel Grañén Porrúa.

Escombros, Arturo Hernández Alcázar, RM/Ediciones el Mojado, Paris, 2015. Translator of all texts by Arturo Hernández Alcázar.

Oaxaca: Mexican Cultural Heritage, Luis Fernando Talavera Benítez, ed., Fundación Arte de Oaxaca, Vol. 1, Oaxaca, 2010. Principal translator and proofreader.

Íntimos océanos: Jesús Urbieto, Jorge Pech, ed., Gobierno del Estado de Oaxaca, Oaxaca, 2009. Translator.

Charles Barth: A Kaleidoscope of Culture, James Snidle Fine Art Publishing, San Francisco, 2009. Translator.

Armando Guerrero: Recent Work, Galería de Arte Linda Fernández, Oaxaca, 2008. Essay writer and translator.

Picasso to Plensa: A Century of Art from Spain, Fernando Gálvez de Aguinaga, et. al., Albuquerque Museum, Albuquerque, 2005. Proofreader and translator of essays by Fernando Gálvez de Aguinaga.

The Light of Colors, William Berry, Chichicastle Art-Press, Oaxaca, 2004. Managing editor.

Art Catalog Translation and Editing

Recent Projects

Formas aéreas, Emiliano López Javier, Galería Noel Cayetano, 2023. Translator of essay by Fernando Solana Olivares.

Mark Silverberg Lithographic Editions (Oaxaca, Mexico 1995-2001), Alessandra Galimberti, Anfibia Ediciones, 2023. Translator of entire book.

Earlier Projects

Over 30 art catalogs translated and/or edited for art galleries in Mexico and the United States since 2004.

ACADEMIC WRITING

“Convento espiritual de Hipólita de Jesús, un texto simbólico, un espacio dinámico,” *Reforma católica y disidencia*, Diego Pérez de Valdivia y sor Hipólita de Jesús y Rocabertí en Barcelona (1578-1624), Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, 2020.

- Chapter on a seventeenth-century Barcelona convent writer in an academic book published in Spain

“Rosa de Lima’s *Mercedes del alma* and *Escala espiritual*: A New Look at Some Material Discrepancies in Luis Getino’s Authentication Process”

- In-process journal article on a seventeenth-century Peruvian collage/poem

CONFERENCE PRESENTATIONS AND PARTICIPATION

- 2022 *Ghost Horse* by Karina Sosa Castañeda (excerpt), Bread Loaf Translators’ Conference, Manuscript Workshop, Middlebury, Vermont
- 2020 “Women Religious and Women Translated: Catalysts for Reform in Cisneros’ Early Modern Spain,” International Medieval Congress Leeds
 “Translating Women Mystics: From Medieval Europe to Early Modern Spain,” Mysticism and Lived Experience Network webinar
- 2018 “Convento espiritual de Hipólita de Jesús, un texto simbólico, un espacio dinámico,” Sor Hipólita de Jesús y Diego Pérez de Valdivia: dos biblistas en Barcelona (1578-1624), Universitat Abat Oliba CEU, Barcelona (in absentia)
- 2017 “Los collages poéticos de Santa Rosa de Lima: Cuestiones sobre su autenticidad y construcción,” Coloquio de Arte Sacro en México e Iberoamérica, Universidad Pontificia de México, Mexico City
 “Las mercedes de Rosa de Lima: algunas consideraciones materiales,” Coloquio Mujeres, Imagen y Escritura en Iberoamérica Virreinal, Escuela Nacional de Antropología e Historia-Instituto Nacional de Antropología e Historia (ENAH-INAH), Mexico City
- 2016 “Reading Rosa of Lima: The Collages Up, Down, and Sideways,” Grupo de Estudios sobre la Mujer en España y las Américas (pre-1800) (GEMELA), San Juan, Puerto Rico
 “Editing Flesh: Modern and Medieval Transsexual Desire,” 51st International Congress on Medieval Studies, Western Michigan University, Kalamazoo
- 2015 “Shifting Subjects: Jacques Lacan and John of the Cross,” Diálogos XII, Indiana University, Bloomington

SELECTED AWARDS AND HONORS

- 2022 Bread Loaf Translators’ Conference, full scholarship from Indiana University’s College of Arts and Sciences, Department of Comparative Literature, and Department of Religious Studies, and from the Bread Loaf Translators’ Conference
- 2018 World Literature Today Translation Prize in poetry

- 2017 Tinker Grant, Center for Latin American and Caribbean Studies, Indiana University, for archival research in Peru
Devonia and Steve Stein Fellowship, Department of Religious Studies, Indiana University, for archival research in Mexico
- 2016 College of Arts and Sciences Travel Grant, Indiana University
Renaissance Studies Fellowship, Indiana University
C. Clifford Flanigan Award, Department of Comparative Literature, Indiana University

SELECTED PROFESSIONAL DEVELOPMENT IN MEXICO

- Composition, Martha Díaz Cañas, Casa Universitaria del Libro, Mexico City, January-March 2012
Proofreading, Martha Díaz Cañas, Casa Universitaria del Libro, Mexico City, September-November 2011
Translation and Transcreation as Methods of Composition, Jerome Rothenberg, CASA, Oaxaca, July 2010
Contemporary Poetry Criticism, Dr. José Molina, Biblioteca Andrés Henestrosa, Oaxaca, February-May 2010
Twentieth-Century Literary Vanguard (Part 2), Jair Cortés, CASA, Oaxaca, January 2009
Twentieth-Century Literary Vanguard (Part 1), Jair Cortés, CASA, Oaxaca, February 2008
Translation Workshop, Dr. Sonia Bravo, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, Oaxaca, June 2008
Literary Translation Workshop, Pura López Colomé, CASA, Oaxaca, March 2007

LANGUAGES

- English: native speaker
Spanish: native-like reading, writing, speaking, and listening
Catalan: intermediate reading
French: intermediate reading
Latin: beginning reading

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

- American Literary Translators Association (ALTA)
Association for Spanish and Portuguese Historical Studies (ASPHS)

FOREIGN RESIDENCY

- Mexico City, 2010-2014
Oaxaca, Mexico, 1993-2010

SKILLS

- Expertise in Microsoft Office 365 with track changes, Google Docs, Outlook, Adobe Acrobat, and Zoom